

Luisteroefening : « Help ! Ben ik beleefd ? »

Culture : Quand utiliser le tutoiement aux Pays-Bas et en Flandre ?

Regarde la vidéo suivante et réponds aux questions en français. Bon travail !

<https://www.youtube.com/watch?v=otKkVJX5-z8>

AUX PAYS-BAS :

1. Qu'apprends-tu sur l'utilisation du « tu » aux Pays-Bas ?
2. Quand utilise-t-on le « u », alors ?
3. A partir de quand la culture est-elle devenue de plus en plus informelle ?

EN BELGIQUE :

4. Que dit l'auteur sur la situation en Belgique ?
5. Pourquoi utilise-t-on encore fort le « u » en Belgique ?
6. On utilise le « u » de 2 manières différentes en Belgique . Quelles sont-elles ?

1) ...

2) Dans la « tussentaal »/« spreektaal » (c'est entre la « standardtaal » et les dialectes), on a une utilisation informelle du « u » dans des situations spécifiques :

-
-

7) Comment fais-tu en Flandre quand tu parles à quelqu'un que tu ne connais pas ?

8) Que peux-tu demander si tu hésites entre le tutoiement et le vouvoiement ?

CORRECTION:

AUX PAYS-BAS :

1. Qu'apprends-tu sur l'utilisation du « tu » aux Pays-Bas ?

Les Pays-Bas sont un pays assez « informel ». On utilise souvent « jij/je » au travail, avec les collègues, avec le patron. C'est un pays qui a une culture progressiste (moderne) au travail. L'ambiance y est souvent plus relax, détendue, informelle. Les gens communiquent d'une manière ouverte ensemble.

2. Quand utilise-t-on le « u », alors ?

- Quand les jeunes parlent aux personnes plus âgées.

- Dans les entreprises plus traditionnelles.

3. A partir de quand la culture est-elle devenue de plus en plus informelle ?

A partir des années 70-80.

EN BELGIQUE :

4. Que dit l'auteur sur la situation en Belgique ?

C'est plus traditionnel que les Pays-Bas, mais il y a quand-même des entreprises plus progressistes où on utilise « jij/je »

5. Pourquoi utilise-t-on encore fort le « u » en Belgique ?

A cause de l'influence du français qui a été la langue utilisée en Flandre jusqu'à la fin du 19^e siècle.

6. On utilise le « u » de 2 manières différentes en Belgique . Quelles sont-elles ?

1) Dans la « standardtaal », c'est-à-dire le « beau » néerlandais (celui que vous apprenez à l'école) pour vouvoyer.

L'utilisation de la « standardtaal » est donc formelle. On vouvoie donc avec « u » et on utilise « jij/je » si on veut tutoyer.

2) Dans la « tussentaal »/« spreektaal » (c'est entre la « standardtaal » et les dialectes), on a une utilisation informelle du « u » dans des situations spécifiques :

- On utilise « u » à la place de « je » quand il n'est pas sujet.

ex : Ik breng u naar huis.

Ik geef u een kus.

Ik heb u gisteren gezien.

Ce sont ici des utilisations informelles du "u". On peut l'utiliser avec sa maman, sa famille, ses amis. (On le traduira par « te/toi ».)

- On utilise le pronom possessif « uw » (à la place de « je/jouw »)

ex : Is dat uw auto ?

Geef mij uw hand.

Ici aussi c'est informel. (On traduira par « ta voiture », « ta main ».)

L'utilisation du dialecte marque automatiquement l'informalité.

7) Comment fais-tu en Flandre quand tu parles à quelqu'un que tu ne connais pas ?

On commence par utiliser le « u » mais pendant la conversation, on peut switcher vers le « jij ».

8) Que peux-tu demander si tu hésites entre le tutoiement et le vouvoiement ?

- Mag ik « jij » zeggen ?
- Mag ik u met « jij » aanspreken ?
- Gebruiken we "jij" of "u"?